

# E1 - The Reincarnation

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:48] Commander**

Send the wounded to the sorcerers!  
Everyone else, fall back!

**[00:54] Commander**

The main subjugation unit is here!

**[00:57] Commander**

And *he's* with them!

**[01:01] Soldier 3**

The church's secret weapon, a mighty  
veteran of many brushes with death...

**[01:13] Soldier 3**

The Calamity Crusher.

**[01:23] Soldier 3**

Shagrwa Edith Lugrid.

**[01:42] Priest 1**

This labyrinth is still growing.

**[01:46] Priest 1**

That mad corpse called the dead to it

**[01:49] Priest 1**

until they finally spilled over  
into the outside world.

**[01:52] Priest 1**

It's the work of that peerless necromancer,

**[01:54] Priest 1**

the Corpse God!

**[03:13] Commander**

Oh, God.

**[03:51] Priest 2**

What mighty sorcery!

**[03:53] Priest 2**

Unless we crush him here,  
corpses will consume the world.

**[03:57] Priest 2**

Yet...

**[03:59] Priest 2**

can even Sir Shagrua, the Calamity Crusher, vanquish such a fiend?

**[04:05] Recuria**

Have no fear.

**[04:31] Recuria**

Sir Shagrua will not fail.

**[04:33] Recuria**

He would never succumb to death.

**[04:46] Spirit of the dead (M)**

It's your fault I died.

**[04:51] Spirit of the dead (M)**

It's your fault we all died.

**[04:54] Spirit of the dead (M)**

Why do you, alone, still live?

**[05:06] Spirit of the dead (M) 2**

Die, like we did.

**[05:08] Spirit of the dead (M) 3**

Die. Suffer.

**[05:09] Spirit of the dead (M) 4**

Squirm. Weep.

**[05:10] Spirit of the dead (M) 5**

Cry. Wail.

**[05:38] Shagrua**

I can see

**[05:39] Shagrua**

all the souls you've sacrificed!

**[05:43] Corpse God**

So, you have the Evil Eye.

**[05:45] Priest 2**

The Evil Eye?

**[05:46] Priest 1**

He was born with the power to see shades.

**[05:49] Priest 1**

He can see the ghosts of every  
bandit and monster he's killed—

**[05:53] Priest 1**

maybe even the birds and the bugs.

**[05:56] Priest 1**

Most bearers of the Evil Eye flee to the  
bosom of the church for their whole lives

**[06:01] Priest 1**

or take joy in toying with those ghosts and  
become necromancers like the Corpse God.

**[06:27] Priest 1**

Yet Sir Shagrua still chose to fight  
for us on the field of battle.

**[06:56] Shagrua**

So that's...

**[06:59] Shagrua**

your true form!

**[07:02] Shagrua**

To guard that trifling thing, you...

**[07:04] Corpse God**

To me, all lives are but playthings.

**[07:07] Shagrua**

Do you think you're a god,  
like the Grim Reaper?!

**[07:10] Corpse God**

Gods do not play games.

**[07:12] Corpse God**

Not like you and I do, with our Evil Eyes.

**[07:16] Corpse God**

Do you not delight

**[07:19] Corpse God**

in the resentful wails from the  
souls of those you've killed?

**[07:27] Shagrua**

I'm not like you!

**[07:29] Shagrua**

You should have died long ago, monster!

**[07:32] Corpse God**

As you and I strive, indiscriminately,  
to kill one another,

**[07:40] Corpse God**

we play at being the Grim Reaper,  
building our piles of corpses.

**[07:45] Corpse God**

But "play" is all it is.

**[07:48] Shagrua**

*What are these sigils?*

**[07:50] Shagrua**

*I don't recognize this spell!*

**[07:52] Corpse God**

Let us finish this.

**[07:55] Corpse God**

My game with you ends here.

**[07:58] Shagrua**

Think again!

**[08:01] Shagrua**

As long as you exist,

**[08:03] Shagrua**

this land

**[08:05] Shagrua**

and its children

**[08:07] Shagrua**

have no future!

**[08:09] Recuria**

I'll support you!

**[08:32] Recuria**

Sir Shagrua!

**[08:44] Polka**

*My memory... is hazy.*

**[08:48] Polka**

*Oh, that's right. That spell then...*

**[08:53] Polka**

*Did it activate?*

**[09:00] Polka**

*Where am I?*

**[09:08] Polka**

*I can move.*

**[09:11] Polka**

*But why do I have these frail arms?*

**[09:19] Polka**

*I have difficulty speaking.*

**[09:24] Polka**

*Both the walls and floor seem strange.*

**[10:00] Polka**

*What is this city?!*

**[10:13] Takumi**

Whoa, whoa, whoa!

**[10:15] Takumi**

Wait! Hold on!

**[10:18] Takumi**

Is this for real?!

**[10:20] Takumi**

Have I finally lost it?

**SIGN** Contacts

**[10:27] Takumi**

It's me. Cancel the retrieval.

**[10:30] Takumi**

His body's not in the alley anymore.

**[10:33] Takumi**

I mean, he's still alive.

**[10:35] Retriever Captain**

*What do you mean?*

*Did the hit fail or something?*

**[10:38] Takumi**

No, I confirmed the kill.

**[10:41] Takumi**

Anyway, just stand by.

**[10:44] Takumi**

How the hell

**[10:46] Takumi**

is he walking around like  
normal with a slit throat?

**[10:50] Polka**

*I don't understand it.*

**[10:53] Polka**

*I've never seen such architecture.*

**[10:56] Polka**

*Nor such writing.*

**[11:00] Polka**

*Is that a projection spell?  
But I sense no magic at work.*

**SIGN** Ryouma Kannagi

**SIGN** Brand-New Rendezvous

**[11:07] Polka**

*Where in the world am I?*

**SIGN** Shinjuku Station

**SIGN** Shinjuku Station

**[11:14] Polka**

*Still, just look at these people.*

**[11:18] Polka**

*The children look healthy.  
They smile with delight.*

**[11:23] Polka**

*This must be a peaceful land.*

**[11:32] Polka**

*What will become of that country?*

**[11:36] Polka**

*I don't know if I can ever return,  
but I hope it at least has a future.*

**[11:42] Cop 1**

Rkphfr zr. Qb lbh unir n zbzrag?

**[11:46] Cop 1**

Jr tbg n ercbeg bs n fgenatr-ybbxvat obl.  
Jbhyq lbh zvaq rkcyuvaing yourself?

**[11:52] Cop 2**

Qb lbh haqrefgnaq jung we're saying?

**[11:55] Cop 2**

Are you alone? Jbhyq lbh  
gryy hf where you came from?

**[11:56] Polka**

*What? I don't speak his language.*

**[11:58] Polka**

*No, I understand parts of it.*

**[12:02] Polka**

*Am I pulling linguistic information  
from this body's brain?*

**[12:06] Cop 2**

That blood on your shirt's  
not a design, is it?

**[12:10] Cop 1**

Are you okay? Can you say your own name?

**[12:15] Polka**

Y-Yes.

**[12:17] Polka**

So, this is... "Japanese."

**[12:21] Polka**

This body's name is... Polka Shinoyama.

**[12:26] Cop 2**

Think he's some foreign tourist's kid?

**[12:28] Cop 1**

Hey!

**[12:29] Cop 1**

You've got a serious neck injury!

**[12:31] Cop 1**

It looks like the bleeding has stopped,

**[12:33] Cop 1**

but you need immediate medical—

**[12:40] Misaki**

Thank goodness! You're all right.

**[12:43] Polka**

Who are you?

**[12:45] Misaki**

The cops are a pain, huh?

**[12:47] Misaki**

First off, let's scram!

**[12:48] Polka**

Huh? Wai—

**[12:49] Cop 2**

Hey! Stop right there!

**[12:53] Iwanome**

Hm?

**[12:54] Arase**

Do you think something's up, Iwa-san?

**[12:55] Cop 2**

Hold it!

**[12:58] Iwanome**

Anything can happen here  
in Shinjuku. Right, Arase?

**[13:04] Arase**

You've got a point.

**[13:07] Iwanome**

Now, let's head back.

**[13:09] Arase**

Sure.

**[13:23] Misaki**

Looks like we made a clean getaway!

**[13:25] Misaki**

Hey, so, do you remember me?

**[13:28] Misaki**

I'm Misaki Sakimiya. That's Ayimikas  
Ikasim if you read it backwards!

**[13:33] Polka**

Why would you *want* to read it backwards?

**[13:39] Polka**

*Memories of this woman are  
coming to me, little by little.*

**[13:45] Polka**

*Oh, she's smiling.*

**[13:47] Polka**

*She must know this body's owner.*

**[13:56] Polka**

Um... What are you doing?

**[13:58] Misaki**

Giving you a physical.

**[14:00] Polka**

What's a physical?

**[14:05] Polka**

Whoa!

**[14:08] Misaki**

Okay, you're warm,

**[14:10] Misaki**

and you've got feet.

**[14:11] Misaki**

Don't worry! You're not a ghost!

**[14:15] Misaki**

You're alive and kicking! Isn't that great?!

**[14:19] Polka**

Um... Thank you?

**[14:21] Misaki**

Oh, don't thank me!

**[14:25] Polka**

No, I owe y—

**[14:26] Misaki**

I mean, I'm about to...

**[14:33] Misaki**

kill you again.

**[14:37] Polka**

Excuse me?

**[14:38] Misaki**

Hey, I jammed this through

your throat earlier,

**[14:43] Misaki**

so how come you're still alive?

**[14:48] Polka**

*Things couldn't be worse!*

**[14:52] Polka**

*This woman...*

**[14:55] Polka**

*is this body's killer!*

**[15:01] Takumi**

Polka Shinoyama, huh?

**[15:04] Takumi**

Only 16 years old and someone  
paid for a hit on him.

**[15:08] Takumi**

What the hell is Misaki's client thinking?

**[15:13] Takumi**

Well, you'd better stay dead this time.

**[15:16] Takumi**

Otherwise, us retrievers don't get paid.

**[15:24] Polka**

*It's hopeless. Just running  
away takes all my strength.*

**[15:27] Polka**

*But what is this land?!  
I can hardly sense the spirits!*

**[15:33] Polka**

*There are so few magical  
elements in the air!*

**[15:35] Polka**

*And this body has almost  
no magic to speak of!*

**[15:38] Polka**

*I can't even cure a fresh wound like this!*

**[15:41] Polka**

*What should I do?*

**[15:44] Polka**

*I barely understand why this is happening.*

**[15:49] Polka**

*Yet if I sustain one fatal  
wound, I'll die for—*

**[15:52] Misaki**

Hi there!

**[15:54] Misaki**

Time's up on this game of tag.

**[16:04] Misaki**

Oh, wow!

**[16:06] Misaki**

No one's ever dodged that well before!

**[16:09] Misaki**

I think... I might be a little turned on!

**[16:21] Polka**

*I can react, but this body can't keep up.*

**[16:26] Polka**

*This is no laughing matter.*

**[16:28] Polka**

*Clues to the world I've longed  
for are right before my eyes!*

**[16:43] Polka**

*Back then, I failed to grasp it.*

**[16:48] Polka**

After coming this far...

**[16:51] Polka**

I can't just let go!

**[16:58] Misaki**

Wow.

**[17:01] Misaki**

Incredible.

**[17:03] Misaki**

I've killed plenty of gangsters and hit men,

**[17:07] Misaki**

but I've never felt intimidated before.

**[17:10] Misaki**

I might fall for you if I'm not careful!

**[17:30] Polka**

What is this place?

**[17:31] Misaki**

This building's famous in my line of work.

**[17:38] Misaki**

They say the yakuza used it as  
a big-time execution ground.

**[17:43] Misaki**

It's just incredible how  
you can dissolve people!

**[17:46] Misaki**

Isn't science great?!

**[17:48] Misaki**

And guess what!

**[17:50] Misaki**

Rumor has it ghosts and  
gangsters haunt this place,

**[17:54] Misaki**

so people steer clear of it.

**[17:57] Misaki**

The yakuza's one thing, but ghosts? Wow!

**[18:00] Misaki**

Isn't the occult great?!

**[18:04] Polka**

Yes, I believe you're right.

**[18:08] Polka**

Even with this body's eyes,  
I can see them clearly.

**[18:14] Polka**

Perhaps those who used this place were  
too careless with the lives of others.

**[18:20] Polka**

*I see. Since I can still  
see ghosts with this body,*

**[18:25] Polka**

*then, as I thought,*

**[18:27] Polka**

*the Evil Eye is a power of the  
soul, not the eyes and brain.*

**[18:31] Misaki**

What's that you said?

**[18:33] Misaki**

Are you one of those people who  
goes on and on about respecting life?

**[18:36] Polka**

I suppose.

**[18:38] Polka**

You ought to treat lives  
with greater care as well.

**[18:42] Misaki**

You said it!

**[18:43] Misaki**

A human life outweighs the Earth!  
Twenty-one grams, right?

**[18:48] Misaki**

So this time, I'll get every last gram.

**[18:52] Misaki**

I'll be ever so careful...

**[18:58] Misaki**

when I kill you!

**[19:01] Polka**

Don't handle a life so lightly.

**[19:05] Polka**

All lives...

**[19:13] Polka**

are *my* playthings.

**[19:22] Polka**

Do not waste them.

**[19:30] Takumi**

Huh?

**[19:32] Recuria**

Is something wrong?

**[19:34] Shagrua**

No, but I don't feel certain  
that my job is done.

**[19:38] Recuria**

What do you mean?

**[19:41] Recuria**

You've done your title of  
Calamity Crusher proud,

**[19:45] Recuria**

Sir Shagrua.

**[19:48] Shagrua**

In that last moment,  
when my sword struck him,

**[19:51] Shagrua**

I know his spell took effect.

**[19:55] Shagrua**

It seemed reminiscent of teleportation magic.

**[20:00] Shagrua**

I could see his soul with my Evil Eye,  
but it vanished all too quickly.

**[20:07] Shagrua**

Did I truly succeed in slaying  
that necromancer, the Corpse God?

**[20:13] Recuria**

The church observation unit  
sent a report earlier.

**[20:16] Recuria**

All traces of the Corpse God's soul  
have vanished from this world.

**[20:22] Recuria**

You saved the world, Sir Shagrua.

**[20:27] Shagrua**

I certainly hope so.

**[20:31] Polka**

Ah. The fog has lifted from my mind.

**[20:35] Polka**

Magic fills me.

**[20:38] Polka**

At last, I can think clearly.

**[20:42] Polka**

Misaki-chan, right?

**[20:44] Polka**

I don't know why you tried to  
kill this body—Polka Shinoyama.

**[20:50] Polka**

But I do owe you my thanks after all.

**[20:55] Polka**

Thank you...

**[20:57] Polka**

for bringing me to a place  
so full of magical power.

**[21:02] Polka**

Here, I may be able to obtain...

**[21:06] Polka**

a peaceful life.

**[21:09] Polka**

You're right. The time  
for playing tag is over.

**[21:13] Polka**

I'm through with running.

**[21:15] Polka**

From now on, we'll play at being the  
Grim Reaper—a game of killing.

**[22:56] Polka**

Now, let us continue,

**[23:01] Polka**

my charming assassin!

**[23:06] Polka**

You can't pretend to be asleep forever.

**[23:31] Polka**

*She's... dead?!*

---

Revision #1

Created 2024-05-07 16:14:14 UTC by whimsee

Updated 2024-05-07 16:14:14 UTC by whimsee